

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES
IN “*THE WALKING DEAD*” COMIC
BY ROBERT KIRKMAN AND TONY MOORE**



RESEACH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting the Bachelor Degree of Education
in English Department**

**by :
AREZA BAYU DEWANTARA
A320160292**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2021**

APPROVAL

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES
IN “*THE WALKING DEAD*” COMIC
BY ROBERT KIRKMAN AND TONY MOORE**

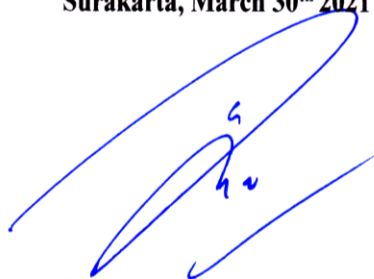
RESEARCH PAPER

Proposed by:

AREZA BAYU DEWANTARA
A320160292

**This Research Paper has been approved by the Consultant School of Teacher
Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta to be held
accountable in front of the board of examiner team**

Surakarta, March 30th 2021

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized 'S' shape with a small 'h' and 'v' at the bottom.

Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
NIDN.0608106901

ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES
IN “*THE WALKING DEAD*” COMIC
BY ROBERT KIRKMAN AND TONY MOORE

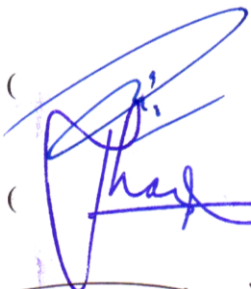
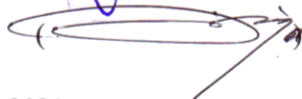
Has been prepared and compiled by:

AREZA BAYU DEWANTARA
A320160292

Accepted and approved by The Board Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On Tuesday, March 30th, 2021

Team of Examiners:

1. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.
(Chair Person)
2. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum.
(Member I)
3. Muamaroh, Ph.D.
(Member II)

()
()
()

Surakarta, March 30th 2021
Muhammadiyah University of Surakarta
School of Teacher Training and Education
Dean,




Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum.
19650428199303001

TESTIMONY

I undersigned below:

Name : Areza Bayu Dewantara

NIM : A320160292

Program : Department of English Education

Research Title : **AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN
"THE WALKING DEAD" COMIC BY ROBERT
KIRKMAN AND TONY MOORE**

Herewith, I testify in this publication article, there is no plagiarism from previous study which have been raised to obtain bachelor degree, nor there are opinions or masterpiece which have been written or published by others, except those which are reffered in the manuscript and mentioned in the literary and bibliography.

If it is proved that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsible..

Surakarta, March 30th 2021

The Researcher



AREZA BAYU DEWANTARA
A320160292

MOTTO

“No matter what happen stay positive and move forward”

DEDICATION

The researcher dedicated this research to:

1. Allah SubhaanahuWa Ta' aala.
2. My dearest parent, Mr. Yuli atmoko and Mrs. Yuli kristanti
3. My beloved brother Dhio khrisna adhi
4. My beloved sister Febiyan mayang yulian putri
5. My Beloved Diamond Intan
6. All of my friends.
7. My Almamater Muhammadiyah University of Surakarta

RINGKASAN

Areza Bayu Dewantara/ A320160292. **AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN “THE WALKING DEAD” COMIC BY ROBERT KIRKMAN AND TONY MOORE.** Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan. Universitas Muhammadiyah Surakarta. February, 2021.

Areza Bayu Dewantara, A320160292
A320160292@student.ums.ac.id
Dr. Anam Sutopo, M.Hum
Anam.sutopo@ums.ac.id

Penelitian ini merupakan kajian tentang analisis teknik penerjemahan dalam Komik “*The Walking Dead*” karya Robert Kirkman dan Tony Moore. Tujuan penelitian ini adalah (1) untuk mengklasifikasi teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan komik *The Walking Dead*. (2) untuk menjelaskan keakuratan terjemahan yang muncul di komik *The Walking Dead*. Data penelitian ini berupa kata-kata tabu atau disensor dalam komik *The Walking Dead*. Sumber data adalah dokumen yang diambil dari komik berjudul *The Walking Dead*. Pengumpulan data dilakukan dengan dokumentasi yaitu membaca komik, mengidentifikasi data, menggaris bawahi dan membuat kode kata-kata yang disensor. Untuk mendapatkan validitas penelitian ini, peneliti menggunakan Teknik triangulasi. Data dianalisis dengan menggunakan teknik penerjemahan yang diklasifikasikan oleh Molina dan Albir (2002), kemudian data dianalisis keakuratan penerjemahannya dengan menggunakan teori Larson (1998). Analisis data dilakukan melalui beberapa tahapan, yaitu mengelompokkan kata-kata yang disensor, menganalisis makna kata-kata tersebut, menginterpretasikan dan menarik kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1). Teknik penerjemahan yang paling umum ditemukan dalam komik *The Walking Dead* adalah teknik kompresi linguistik, teknik reduksi, teknik generalisasi, padanan kata, teknik partikularisasi, teknik variasi, teknik modulasi dan teknik amplifikasi linguistik. (2) Hasil analisis akurasi terjemahan komik *The Walking Dead*, peneliti menemukan bahwa sebagian besar terjemahan yang dihasilkan adalah akurat.

Kata kunci: komik, keakuratan terjemahan, teknik penerjemahan.

SUMMARY

Areza Bayu Dewantara/ A320160292. **AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN “THE WALKING DEAD” COMIC BY ROBERT KIRKMAN AND TONY MOORE.** Thesis. School of Teacher Training and Education. Muhamamdiyah University of Surakarta. February, 2021.

Areza Bayu Dewantara, A320160292
A320160292@student.ums.ac.id
Dr. Anam Sutopo, M.Hum
Anam.sutopo@ums.ac.id

This research is study about an analyzing of translation technique in “*The Walking Dead*” Comic by Robert Kirkman and Tony Moore. The objectives of this research are: (1) to classify he translation techniques were used by the translator in translating *The Walking Dead* Comic. (2) to describe the accuracy translation that appeared in *The Walking Dead* Comic. The data of this research are words which contain the taboo words or censored in *The Walking Dead* comic. The data source is the document taken from comic entitled *The Walking Dead*. The data collection was done by using documentation which are reading the comic, identifying the data, underlying and making codes the censored words. To get the validity of this research the researcher uses triangulation. The data are analyzed by using translation technique which were classified by Molina and Albir (2002), Then the data be analyzed how the translation accuracy with a theory written by Larson (1998). The data were analyzed through some steps, those were classifying the censored words, analyzing the meaning of that words, interpreting and drawing conclusion. The results of this research showed that: (1). The most common translation techniques found in comic *The Walking Dead* are linguistic compression techniques, reduction techniques, generalization techniques, established the equivalent, particularization techniques, variation techniques, modulation techniques and linguistic amplification techniques. (2) the result of the analysis of translation accuracy in *The Walking Dead* Comic, the researcher found out that most of the translations are accurate.

Keywords: comic, translation accuracy, translation techniques.

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikumWr, Wb.

Alhamdulillahirobbil'alamin, the researcher expresses her gratitude to Allah SWT, the most gracious and the most merciful and her prophet, Muhammad SAW. Because of their mercy and guidance, the researcher can finish this research paper **AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES IN “THE WALKING DEAD” COMIC BY ROBERT KIRKMAN AND TONY MOORE** without any problems. This paper is used to fulfill the requirement to get bachelor degree of English Education at Muhammadiyah Surakarta University.

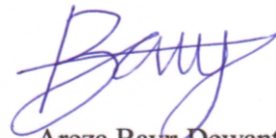
This paper can be completed because of support, love, motivation, advice and help from various parties. Therefore, the author wants to express the greatest thanks to the people below:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum. as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph.D. as the Head of English Education Departement
3. Prof. Dr. Endang Fauziati, M. Hum. as the academic counselor. Thanks for her permission, so the researcher can conduct this research.
4. Dr. Anam Sutopo, M. Hum. as the consultant who has given correction advice, time, guidance and motivation during the consultations of this research paper.
5. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum. as the examiner.
6. Muamaroh, Ph.D. as the examiner.
7. All lecturer of English Education Departement of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to the researcher.
8. The family of the researcher who have always given pray and support, so that the researcher is eager to continue learning and achieving the goal.
9. His dearest friend, Andika Soni thank for joke, time, support motivation, experience and love.
10. All the participants, thank you for your support and participation to help me always for the research paper, without you all, He would not be able to complete it

Finally, researcher realizes there are still many short mistakes in this paper, hopefully criticism and advice from the reader so that researcher can improve it in the next opportunity. Hopefully this paper can contribute to other researchers who are interested in the linguistic field especially about the complaining utterances in the speech act.

Wassalamualaikum Wr, Wb.

Surakarta, March 30th, 2021
The Researcher



Areza Bayu Dewantara
A320160292

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
RINGKASAN	vii
SUMMARY	viii
ACKNOWLEDGEMENT	ix
TABLE OF CONTENT	xi
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF FIGURES	xiv
 CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study	2
C. Problem Statement	3
D. Objective of the Study	3
E. Benefit of the Study	3
 CHAPTER II UNDERLYING THEORY	4
A. Previous Study	4
B. Theoretical Review	11
1. The Definition of Translation	11
2. Translation Process	12
3. Translation Strategies	15
4. Translation Techniques.....	16
5. Translation Principles	21
6. Translation Accuracy.....	22
7. Comic.....	23
C. Theoretical Framework.....	24
 CHAPTER III RESEARCH METHOD	26
A. Research Type	26
B. Research Object	26
C. Data and Data Source	27
D. Techniques of Collecting Data	27
E. Data Validity	27
F. Techniques of Analysing Data	28

CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION	29
A. Data Analysis.....	29
1. Translation Techniques in Comic <i>The Walking Dead</i>	29
2. Translation Accuracy Found in <i>The Walking Dead</i>	34
B. Discussion.....	37
1. The Translation Techniques in Translating Comic <i>The Walking Dead</i>	38
2. The Accuracy in Translating Comic <i>The Walking Dead</i>	43
CHAPTER V CONCLUSION, IMPLICATION AND SUGGESTION	46
A. Conclusion	46
B. Implication	47
C. Suggestion.....	47
BIBLIOGRAPHY	49
APPENDIX	52

LIST OF TABLE

Table 4.1. Translation Techniques in <i>The Walking Dead</i> Comic	38
Table 4.2. Translation Accuracy in <i>The Walking Dead</i> Comic	43

LIST OF FIGURE

Figure 4.1. The Translation Techniques in <i>The Walking Dead</i> Comic.....	39
Figure 4.2. The Accuracy of Translation in <i>The Walking Dead</i> Comic	43

-